

ОНЛАЙНОВЫЕ СЛОВАРИ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

Романюк Александр Григорьевич

УО «Белорусский государственный университет физической культуры»

Жестовые языки — самостоятельные, естественно возникшие или искусственно созданные языки, состоящие из комбинации жестов, каждый из которых производится руками в сочетании с мимикой, формой или движением рта и губ, а также в сочетании с положением корпуса тела [1]. С лингвистической точки зрения жестовые языки являются настолько же богатыми и непростыми, как и звуковые языки и обладают всеми компонентами, характеризующими их как полноценные языки. Жестовые языки используются с целью коммуникации как вспомогательное или, в культуре глухих, основное средство. Большинству жестовых языков свойственны частое использование классификаторов, высокая степень словоизменения, а также синтаксис, подчёркивающий актуальное членение предложения. Уникальные свойства жестовых языков проистекают из возможности жестов обретать разные смыслы в зависимости от многих параметров, передаваемых одновременно, в отличие от обычных языков, где всё это происходит почти всегда последовательно.

Роль исследования жестовых языков и их роли в коммуникации возрастает в контексте мультимодальной лингвистики, когда исследователи коммуникации изучают не только звуковые информационные каналы, но и канал визуальный, включающий жесты, направление взгляда, мимику, позы, проксемику, культурный символизм и вообще «язык тела» [2].

В контексте мультимодальных исследований доказано, что визуальные средства играют очень большую роль в коммуникации и могут полностью менять содержание вербального компонента. Жестовые языки не являются простым дактилированием букв (на самом деле используется в жестовых языках в основном для произнесения имён собственных, географических названий, а также специфичных терминов, взятых из словесных языков), а существенно автономны от словесных в своем существовании и динамичном развитии: появляются новые жесты, отмирают старые. Количество жестовых языков обычно не связано с количеством в ней словесных языков. Даже в одной стране, где присутствуют несколько словесных языков, может быть единственный общий жестовый язык, и в

некоторых странах даже с одним словесным языком могут сосуществовать несколько жестовых.

Изучение и словарное описание жестовых языков приобретает особое значение в контексте информатизации, когда на основе сенсорных пользовательских интерфейсов возникают и развиваются бесконтактные жестовые пользовательские интерфейсы и технологии.

Основными семантическими единицами жестовых языков являются жесты, которые условно-схематичны и необязательно имеют визуальную связь с обозначаемым словом (неономатопоичны). Они обладают своей грамматикой, могут быть использованы для обсуждения самых различных тем: от простых и конкретных до возвышенных или абстрактных.

Слова жестовых языков, как и слова обычных языков, состоят из элементарных, не обладающих смыслом компонентов — хирем.

Жест может состоять из 5 элементов, объединённых в акроним HOLME по первым буквам английских слов:

- Handshape (форма руки),
- Orientation (ориентация ладони),
- Location (местоположение руки, артикуляция),
- Movement (движение),
- Facial Expression (мимика, иногда: неручные маркеры).

Эталоном для словарного описания жестовых языков служит "Словарь языка русских жестов" [4], который содержит описание большинства распространенных русских жестов является первым опытом словаря жестов, основанным на принципах интегрального описания жестового языка. Словарные статьи написаны в жанре лексикографических портретов – в словаре отражаются семантические, стилистические, прагматические, сочетаемостные особенности русских жестов. Все статьи снабжены иллюстрациями, справочными зонами, в которых указываются жестовые и речевые аналоги, а также русские фразеологизмы, связанные с определенными жестами. Основная цель словаря - предоставить читателю по возможности максимально полное, точное и ясное описание значений бытовых жестов и показать все существующие связи между жестами и их естественно-языковыми аналогами. Словарь содержит культурные и энциклопедические сведения о жестах: физическое описание примеров,

условия употребления, однословные характеристики, энциклопедические сведения и локализации. рассчитан на всех, кто желает расширить свои представления о выразительных средствах русской системы – филологов, интересующихся семантикой и лексикографией, специалистов по невербальной коммуникации, преподавателей русского языка как иностранного, а также актеров, психологов, имиджмейкеров.

Полезным лексикографическим ресурсом является сайт Spreadthesign [5], который представляет собой международный словарь, включающий следующие национальные жестовые языки: шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, испанский, португальский, русский (РЖЯ), эстонский, литовский, латвийский, исландский, польский, чешский, японский, украинский. Словарь также содержит детские жесты. Сайт создан неправительственной некоммерческой организацией – Европейским центром жестового языка. Словари постоянно пополняются новыми жестами из разных языков.

На Сурдопортале [6] размещается пополняемая интерактивная база данных, предназначенная для сурдопереводчиков, преподавателей и плохослышащих студентов, использующих жестовую речь в процессе освоения учебного материала основных и дополнительных образовательных программ в системе профессионального образования.

Хороший обзор лексикографических интернет-ресурсов находится на сайте Лаборатории лингвистики жестового языка [7], в разделе "Мультиязыковые жестовые словари" которого есть ссылки словари, описывающие хиремы самых различных языков, в том числе:

- Брунейский жестовый язык (Bruneian Sign Language, Bahasa Isyarat Brunei)
- Венгерский жестовый язык (Hungarian Sign Language, Magyar Jelnyelv, Magyar Jelnyelv, HSL)
- Датский жестовый язык (Danish Sign Language, Dansk tegnspråk, DSL)
- Израильский жестовый язык (Israeli Sign Language, Sfàt ha-simaním ha-israelít, ISL)
- Индо-пакистанский жестовый язык (Indo-Pakistani Sign Language, IPSL)
- Ирландский жестовый язык (Irish Sign Language, ISL)

- Испанский жестовый язык (Spanish Sign Language, Lengua de Signos Española, LSE)
- Каталонский жестовый язык (Catalan Sign Language, Llengua de Signes Catalana, LSC)
- Китайский жестовый язык (Chinese Sign Language, 中国手语, CSL)
- Корейский жестовый язык (Korean Sign Language, 手話 수화, KSL)
- Кхмерский жестовый язык (Khmer Sign Language, Langue des Signes Khmère, KSL)
- Латвийский жестовый язык (Latvian Sign Language, Latviešu Zīmju Valoda, LSL)
- Литовский жестовый язык (Lithuanian Sign Language, LtSL)
- Немецкий жестовый язык (German Sign Language, Deutsche Gebärdensprache, DGS)
- Нидерландский жестовый язык (Dutch Sign Language, Nederlandse Gebarentaal, NGT, Sign Language of the Netherlands, SLN)
- Новозеландский жестовый язык (New Zealand Sign Language, NZSL)
- Польский жестовый язык (Polish Sign Language, Polski Języka Migowy, PJM)
- Португальский жестовый язык (Portuguese Sign language, Língua Gestual Portuguesa, LGP)
- Североамериканских индейцев жестовый язык (Plains Indian Sign Language, PISL)
- Тайваньский жестовый язык (Taiwanese Sign Language, 台灣手語, Taiwan Shouyu, TSL)
- Турецкий жестовый язык (Turkish Sign Language, Türk İşaret Dili, TID)
- Финский жестовый язык (Finnish Sign Language, Suomalainen viittomakieli, SVK)
- Фламандский жестовый язык (Flemish Sign Language, Vlaamse Gebarentaal, Belgian Sign Language, VGT)
- Французский жестовый язык (French Sign Language, la langue des signes française, LSF)

- Чешский жестовый язык (Czech Sign Language, Český znakový jazyk, CZJ)
- Шведский жестовый язык (Swedish Sign Language, Svenskt teckenspråk, SSL)
- Швейцарский жестовый язык (который делится на 3 диалекта: швейцарский немецкий (Deutschschweizer Gebärdensprache, DSGS), швейцарский французский (Langue des Signes Française, LSF-CH) и швейцарский итальянский (Lingua Italiana dei Segni, LIS-CH))
- Шриланкийский жестовый язык (Sri Lankan Sign Language, SLSL)
- Японский жестовый язык (Japanese Sign Language, Nihon Shuwa, JSL)

Важным лексикографическим ресурсом жестовых языков является разрабатываемый Еленой Гришиной МУРКО (Мультимедийный русский корпус) [7]. МУРКО, открытый в декабре 2010 год, представляет собой подкорпус «Национального корпуса русского языка» и включает фрагменты кинофильмов 1930—2000-х годов в виде параллельных видеоряда, аудиоряда и текстовой расшифровки звучащей речи, а также наблюдаемых в кадре жестов. В мультимедийном корпусе МУРКО возможен поиск не только по произносимому тексту, но и по жестам (кивание головой, похлопывание по плечу и т. п.) и типу речевого действия (согласие, ирония и т. п.). В поисковой выдаче видеофрагменты доступны для просмотра и прослушивания. мультимодальный , в котором анализируются фильмы (в основном советского периода) и размечаются при помощи особой системы жесты, которые в этих фильмах встретились, что позволяет создать эмпирическую базу данных по исследованию жестов [8].

Литература:

1. :Жестовые языки. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Жестовые_языки – Дата доступа : 20.03.2017.
2. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 592с.
3. Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://iling-ran.ru/kibrik/Multimodal@Cog_Studies_2010.pdf

4. Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. - Москва-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. – 256 с. (Язык. Семиотика. Культура).
5. Spreadthesign [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spreadthesign.com/ru/> – Дата доступа : 20.03.2017.
6. Сурдопортал [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vorb.ru/ps/> – Дата доступа : 20.03.2017.
7. Лаборатория лингвистики жестового языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://signlang.ru/> – Дата доступа : 20.03.2017.
8. Гришина Е. А. Мультимедийный русский корпус (МУРКО): проблемы аннотации // Национальный корпус русского языка: 2006—2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009, 175—214.
9. МУРКО (Мультимедийный русский корпус)[Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://iling-ran.ru/kibrik/Multimodal@Cog_Studies_2010.pdf <http://www.ruscorpora.ru/search-murco.html> – Дата доступа : 20.03.2017.